

にほんごきょうじゅほう

日本語教授法

El método didáctico de japonés 2 第2回

I みんなの日本語 1 第1課 Minnano nihongo 1 lección 1

II ひろこさんのたのしいにほんご 1 Hirokosan no tanoshii nihongo 1

先週は理論のお話を少ししました。先週の事を頭にいれて(カリキュラム作成、教科書、教授法を決定)今日は実際に教科書を見てみましょう。成人用には「みんなの日本語」、年少者向けには「ひろこさんのたのしいにほんご」を使ってみたいと思います。

La semana pasada mencioné acerca de la teoría. Acordando lo anterior (por ej:hacer el plan, la elección del texto y el método didáctico) vamos a ver los textos que son para los estudiantes adultos "Minnano nihongo",y para los niños "Hirokosan no tanoshii nihongo"

I みんなの日本語 1 第1課 Minnano nihongo 1 lección 1

文型 Patrones de frases

1. 私はマイクミラーです。S1はS2です。 Yo soy Mike Miller.

S=sustantivo (nombre de la persona, cosa etc.)

2. サントスさんは学生じゃありません。 S1はS2 じゃありません。 El Sr. Santos no es estudiante.

3. ミラーさんは会社員ですか。 Oración か。 ¿Es el señor Miller empleado de una empresa?

4. サントスさんも会社員です。 S1 も S2 です。 El señor Santos también es empleado de una empresa.

例文 Ejemplos

1 マイクミラーさんですか。はい、マイクミラーです。 質問(名前)・答え(肯定文)

¿Es Ud. Mike Miller? -Sí, soy Mike Miller. pregunta(nombre) y respuesta (afirmación)

2 ミラーさんは学生ですか。 いいえ学生じゃありません。 会社員です。 質問(職業)・答え(否定文)

¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller? -No, no soy estudiante. Soy empleado de una empresa.

pregunta(profesión) y respuesta (negación)

3 ワンさんはエンジニアですか。 いいえエンジニアじゃありません。 医者です。

質問(職業)・答え(否定文) ¿Es el señor Wang ingeniero? -No, no es ingeniero. Es doctor.

pregunta(profesión) y respuesta (negación)

4 あの方はどなたですか。 ワットさんです。桜大学の学生です。 質問・答え

¿Quién es aquella persona? -Es el Sr. Watt. Es estudiante de la universidad Sakura.

pregunta y respuesta

5 テレサちゃんは何歳ですか。 9歳です。 質問・答え

¿Cuántos años tiene Teresa? -Tiene 9 años. pregunta y respuesta

上記の文型と例文を見るとまず第1課は自己紹介だと分かります。この課の目標は自己紹介ができるようにすることです。そのためには必要な語句、文型を導入しなければなりません。

Viendo los ejemplos arriba mencionados, se da cuenta que la lección 1 es la presentación. En esta lección el objetivo es poder presentarse por si mismo. Por lo tanto, hay que enseñar las palabras, los modelos oracionales, etc. para poder comunicarse.

授業の実例1 授業第1回目 Ejemplo de la clase 1º clase

今日の導入項目 gramática

はじめまして、私は～です。どうぞよろしく。Mucho gusto en conocerlo. Me llamo.....

国名、 nombre de países. ～人、 nacionalidad. ～ですか。はい、～です。 いいえ～じゃありません。
pregunta y respuesta

教材 material a usar:

絵カード(人の絵)、 dibujo de una persona 世界地図 mapamundi

「はじめまして、私は～です。どうぞよろしく」の導入

Introducción de: “Mucho gusto en conocerlo. Me llamo.....”

T(教師)は胸に大きく自分の名前をローマ字で書いた紙をはってクラスへ入る。

El profesor entra a la clase con el papel que dice su nombre en roma ji pegado en su pecho.

T: 「おはようございます」 Buenos días

T 自分の名前をさしながら「はじめまして、私は山田貴子です。どうぞよろしく」 × 3

T dice “mucho gusto en conocerlo. Me llamo Takako Yamada.” Indicando su nombre. × 3

S(学生)は訳がわからずボーっとしている。 Los estudiantes no entienden nada.

T 学生の一人一人に「はじめまして、私は山田貴子です。どうぞよろしく」といって回る。

El profesor dice a cada estudiante “mucho gusto en conocerlo. Me llamo Takako Yamada.”

T: 「はじめまして」 × 2 S: 「はじめまして」

T: 「はじめまして」 S: 「はじめまして」

T: 「どうぞよろしく」 × 2 S: 「どうぞよろしく」

T: 「はじめまして、どうぞよろしく」 × 2 mucho gusto en conocerlo × 2

S: 「はじめまして、どうぞよろしく」 mucho gusto en conocerlo

T 一人一人に言ってSにも言わせる。「はじめまして、私は山田貴子です。どうぞよろしく」

El profesor lo dice a cada estudiante y hace que lo digan. “mucho gusto en”

Juan: 「はじめまして、私はフアンです。どうぞよろしく」 “mucho gusto en conocerlo. Me llamo Juan.”

T: 「はじめまして、どうぞよろしく」 mucho gusto en conocerlo

S: 「はじめまして、どうぞよろしく」 mucho gusto en conocerlo

ここで多くの場合学生からどういう意味かという質問が出てくるのでそのときはスペイン語で説明したいと思う。Si los estudiantes preguntan el significado, es mejor explicarlo en español.

国名の導入 Introducción de: “Nombre de países”

Tは世界地図を出して導入したい国を指しながら国名を導入

El profesor dice el nombre de los países con el mapamundi indicándolos.

T日本をさして「にほん」×2 Indicando Japón dice “Japón” ×2

S: 「にほん」 “Japón” 全員で繰り返す→S一人一人で繰り返す→もう一度全員で繰り返す

Todos repiten→cada uno→todos

T: 「アルゼンチン」×2 “Argentina” ×2

S: 「アルゼンチン」 “Argentina” 全員で繰り返す→S一人一人で繰り返す→もう一度全員で繰り返す

Todos repiten→cada uno→todos

以下同様に「スペイン」「イギリス」「中国」「アメリカ」等。Siga el mismo paso con otros países como España Inglaterra, China, EEUU.etc.

～人の導入 Introducción de: “Nacionalidad”

Tは人の絵カードも出す。日本をさして「日本」といい、人の絵をさして「日本人」×2

El profesor indica Japón y dice “Japón” e indica el dibujo de una persona dice “japonés” ×2

S: 「日本人」 全員で→S一人一人で→もう一度全員で “japonés” **Todos repiten→cada uno→todos**

同様にアルゼンチン、スペイン、中国人等。Siga el mismo paso con otras nacionalidades como español, inglés, chino, los estado unidenses etc.

質問(名前)・答え(肯定文)の導入 Introducción de: Pregunta y respuesta (afirmación)

T日本人をさしながら「日本人ですか」「はい日本人です」×2

El profesor indica al dibujo de un japonés, pregunta ¿Es un japonés? Sí, es un japonés. ×2

T: 「日本人ですか」¿Es un japonés?

S: 「はい日本人です」 全員で→S一人一人で→もう一度全員で Sí, es un japonés **Todos→cada uno→todos**

T: イタリアをさして「イタリア人ですか」 Indica al dibujo de un italiano, pregunta ¿Es un italiano?

S: 「はい、イタリア人です」 Sí, es un italiano. 全員で→S一人一人で→もう一度全員で **Todos→cada uno→todos**

質問(職業)・答え(否定文)の導入 Introducción de: Pregunta y respuesta (negación)

アルゼンチン人をさしながら「日本人ですか」「いいえ日本人じゃありません、アルゼンチン人です」

Indica al dibujo de un argentino y pregunta ¿Es un japonés? No, no es un japonés. Es un argentino.

T: 「日本人ですか」¿Es un japonés?

S: 「いいえ日本人じゃありません。中国人です。」 全員で→S一人一人で→もう一度全員で

No, no es un japonés. Es un chino. Todos→cada uno→todos

同様にアルゼンチン、スペイン、中国人等。Siga el mismo paso con otras nacionalidades.

「展開」の例としては今日学習した文法項目を使って自己紹介を実際にやってみるといいですね。

Como un ejemplo del desarrollo, es recomendable realizar la presentación usando los items ya estudiados.

例)全員を立てて「はじめまして、私は～です。アルゼンチン人です。どうぞよろしく」と言い合ったり、ワークシートを使って聞いた情報を記入させる。

Ej) Todos se paran y se presentan mutuamente, además podrían rellenar una hoja con información.

今日学習したことを最後にまとめる「まとめ」をして今日のクラスを終わります。もう一度今日習ったことを質問して聞いたり繰り返させたりします。Después hacen un resumen de lo que han estudiado en la clase preguntando o repitiendo y termina la clase.

授業の実例2 授業第2回目 Ejemplo de la clase 2º clase

今日の導入項目 gramática

職業名 profesión、「も」 también、～の～ ～de～、だれ quién、数字の1から20 el número de 1 a 20

教材 material a usar

絵カード(職業の絵、人の絵、?の絵) dibujos (profesión, personas y "?") 有名人が載っている雑誌 revista o fotos de los famosos、1から20のカード tarjeta de 1 a 20

前回の復習からまず始めます。Sに前回の授業の復習を口頭でした後新しい項目の導入。Primero empiece con el repaso. Después de preguntar y responder verbalmente, introduzca las gramáticas etc.

職業名の導入 Introducción de: "Profesión"

T: 職業の絵が描いてある絵カードを見せて「会社員」×2

Muestre el dibujo de un empleado y diga "empleado" ×2

S: 「会社員」 empleado 全員で→S一人一人でもう一度全員で Todos→cada uno→todos

同様にエンジニア、学生、大学生、先生等。

Siga el mismo paso con otras profesiones como ingeniero, estudiante, universitario, profesor etc.

「も」の導入 Introducción de: "También"

T: 「フアンさんは学生ですか」 フアン: 「はい、学生です」 T: ¿Juán, eres estudiante? J: Sí, soy estudiante.

T: 「マリアさんはエンジニアですか」 マリア: 「いいえ、エンジニアじゃありません」等の質問を繰り返した

後、T: 「フアンさんは学生です」「ペドロさんも学生です」 Después de preguntar ¿Maria, eres ingeniera?

S: No, no soy ingeniera.etc. T dice "Juán es estudiante, Pedro también es estudiante"

「ルイスさんも学生ですか」 ルイス：「はい、私も学生です」のようにSに質問をしていく。

Pregunte como ¿Luis, **también** eres estudiante? L: Sí, también soy estudiante.

職業の他今まで習った「～人」を使って「も」の用法をわからせる。また質問の方法はT→S、S→S S→Tなどを組み合わせてやるという。

Aparte de las profesiones, puede usar las nacionalidades para practicar “también”. Y la manera de preguntar podría combinar con T→S、S→S S→T

「～の～」の導入 Introducción de: “～de～”

T:「フアンさんは学生ですか」 フアン：「はい、学生です」 T:「Roque Perezの学生ですか」 フアン「はい」 T:「フアンさん Roque Perezの学生です」 T:「¿Juán, eres estudiante? J: Sí, soy estudiante. T: Juán es el estudiante del Roque Perez.

同様に他の学生にも聞いていく。Siga el mismo paso con otros estudiantes.

「だれですか」「どなたですか」の導入 Introducción de: “Quién es”

人の絵カードを1枚出して「イサベルさんです。メキシコじんです」Muestre el dibujo de una persona y dice “Es Isabel. Es mejicana” もう一枚の人の絵カードと「？」と描いた絵カードを出して分からないふりをして「だれですか」 En los otros dibujos de la persona y “?” finja que no sabe esa persona y diga:

T:「だれですか」×2 “Quién es”×2 S:「だれですか」 “Quién es”

全員で→S一人一人→もう一度全員で Todos→cada uno→todos

もう1枚いかにも偉そうな人の絵を出して分からないふりをして「どなたですか」

Muestre el dibujo de una persona que parece muy importante y diga “Quién es”

T:「どなたですか」×2 “Quién es”×2 S:「どなたですか」 “Quién es”

全員で→S一人一人→もう一度全員で Todos→cada uno→todos

「だれ」と「どなた」の違いが分かっているさそうならばスペイン語で説明を加える。

Si los estudiantes no entienden la diferencia, podría explicarlo en español.

次に雑誌を見せて T:「だれですか」 S:「シャキーラです」というように繰り返す。

Después muestre la revista y pregunte “Quién es” S: Es Shakira Siga el mismo paso.

数字の1から20の導入 Introducción de: “Número de 1 a 20”

1から20のカードを使って1, 2, 3・・・と10まで言わせる。(4, 7, 9は注意)言えるようになったら11は10と1のカードをあわせて11といつて11のカードを見せる。以下同様に20まで。

Usando la tarjeta de 1 a 20 enseñe hasta 10 y los estudiantes repiten(cuidado con 4,7,9). Después de eso, muestre 10 y 1 y diga 11. siga hasta 20.

今日の「導入」はここで終了したので次の段階の「展開」へいきましょう。展開の例は今日数字を導入し

たので数字のゲームなどがいいと思います。いろいろなゲームを使って数字を覚えていくようにさせましょう。
例)ビンゴ、サザエさんゲーム等。Terminó la introducción de hoy. Por lo tanto vamos a desarrollarlo. Podría practicar con los números usando juegos, etc. Ej) bingo, juego de Sazae san, etc..

今日学習したことを最後にまとめる「まとめ」をして今日のクラスを終わります。もう一度今日習ったことを質問して聞いたり繰り返させたりします。Después hacen resumen de lo que han estudiado en la clase preguntando o repitiendo y termina la clase.

1課の文法では例文5の「テレサちゃんは何歳ですか」「9歳です」という質問・答えが残っています。2回目で数字の導入をしたのですぐにわかんと思います。ではみんなで考えてみましょう。

Todavía falta la gramática del modelo 5 ¿Cuántos años tiene Teresa? -Tiene 9 años. En la segunda clase ya practicarón los números ,por lo tanto, no creo que haya mucha dificultad de entenderlo. Ahora vamos a pensar como enseñarlo.

これで1課の内容が全部終わりました。会話と練習が残っていますが、授業中に何度も口頭練習をしているので、文字が読めるようになるまでは教科書は読まずに口頭練習でやっていくといいと思います。ひらがな、カタカナが読めるようになったら教科書を読ませていくといいでしょう。Terminamos la lección 1. Faltan el diálogo y la práctica pero practican mucho verbalmente en la clase. Entonces hasta que puedan leer las letras mejor no usar el texto. Cuando puedan leer hiragana y katakana, pueden empezar a leer.

文字の導入は一般的にはひらがな→カタカナの順で教えていきます。まずは五十音を読ませてから書きに入ります。書き順が大切なことや文字をきれいに書くことは口が酸っぱくなるほど言ったほうがいいと思います。また拗音(きゃ、きゅ、きょ)、長音(おねえさん)、促音(きっふ)、はね、とめ、はらいも教師はきちんと教える必要はありません。一文字一文字丁寧に教えていくのが必要だと思います。

Normalmente el orden de enseñar la escritura es hiragana →katakana. Primero leen y luego escriben. Creo que es muy importante decir la importancia del orden del trazo y que escriban lindas. Y además hay que enseñar la letra con kana chiquita, la vocal larga, la pronunciación de つ chiquita, el trazo que salta, detiene y desvanece etc. Es necesario instruir letra por letra.

II ひろこさんのたのしいにほんご 1 Hirokosan no tanoshii nihongo 1

効果的な文型導入と練習のやり方は学習者が大人でも子供でも基本は同じだと思いますが子供の場合は次のような事柄に注意する必要があります。

Creo que la manera efectiva de la introducción de la gramática y la práctica es lo mismo, aunque sea adulto o niño. Sin embargo hay cosas que hay que tener en cuenta en caso del niño.

- ・ 実物、写真、絵、先生が演技をし、口頭や文字のみの導入は避ける。

Use el objeto mismo, foto, dibujo y la actuación del maestro y evite la introducción sólo verbal o letras.

- ・ ゲームや絵、一人芝居や人形劇などで子供の注意をひきつけ楽しませ難しい文法も知らないうちに身につけさせる。教師自身も授業中は面白い人になる。例文も子供の好きな食べ物、動物等話題にしたりする。

Atraiga la atención de los niños usando juegos, dibujos, actuación o teatro con marionetas etc. y hace que aprendan sin saber las gramáticas difíciles. También tiene que ser persona divertida en la clase.

En los ejemplos use comidas favoritas, animales etc.

- ・ あきさせないようにいろいろ変化に富んだ練習をする。単調な練習も競争の形式を取り入れたりカルタ取り、ビンゴなどをさせたりする。それでも飽きてしまったらあきらめて次のことへいった方がよい。

Practique con diversas maneras para que los niños no se aburran. En la práctica monótona, podría utilizar la competencia, juego de naipes japonés o bingo. A pesar de ello, si se aburren, deje de continuarlo y haga una cosa nueva.

- ・ 法則より繰り返し。規則を教えても興味を示さないためゲームなどでどんどん言わせて覚えさせる。

Es más importante la repetición que la regla. Los niños no tienen interés la gramática. Por lo tanto, es mejor que digan y repitan utilizando juegos.

- ・ 教案を作つて準備をきちんとし無駄を無くし子供の注意をそらさないようにする。

Haga el plan de la clase. Prepare bien. No pierda el tiempo para que los niños no pierdan la concentración.

では実際に教科書を見てどうやって子供に導入するか考えましょう。なお読み書きは抜いてあります。

Vamos a ver el texto y pensar como enseñar a los niños. Omití la lectura y la escritura.

第1課 挨拶・教室用語・数字1～10

Lección 1 saludos, expresiones y palabras que se usan en la clase, números de 1 a 10

絵によって提示。毎日適切なときに挨拶をすることにより定着させる。

Mostrar usando dibujos. Use expresiones y palabras cuando es adecuado.

第2課 わたしはひろこです。わたし、ぼく、だれですか、挨拶表現、数字11～20

Lección 2 “Yo soy hiroko”: yo(f,m), ¿Quién es? saludos, números de 11 a 20

第3課 わたしはにほんじんです。国籍、挨拶表現、数字21～30

Lección 3 “yo soy japonesa”: nacionalidad, saludos, números de 21 a 30

第4課 わたしは9さいです。年齢、疑問文(～ですか)、「も」、挨拶表現、数字31～40

Lección 4 “Tengo 9 años”: edad, pregunta, también, saludos, números de 31 a 40

第5課 わたしはせいとです。学年、疑問文(～ですか、～ですか)、数字41～50

Lección 5 “Yo soy alumno”: grado, pregunta, números de 41 a 50

